

UNIVERSITE DE PAU ET DES PAYS DE L'ADOUR
UFR DES LETTRES, LANGUES ET SCIENCES HUMAINES
DEPARTEMENT DES LANGUES ETRANGERES APPLIQUEES

SESSION UNIQUE DE MAI-JUIN 2009 – SEMESTRE 2
LICENCE PREMIERE ANNEE
EPREUVE : méthodologie de la traduction : initiation à la version anglaise
LLT3C2^{ET}
durée : une heure
Responsable et correctrice du sujet :
Tout document proscrit – veillez à la clarté et à la lisibilité de la copie.

I. PREMIERE PARTIE. /5

Traduire les énoncés suivants et définir le procédé de traduction utilisé (une attention particulière sera prêtée aux mots en caractères gras).

*The night express for Manchester was late but there was **nothing to be worried about.**

* The thief **broke into** the house and **stabbed** the owner **to death.**

II. DEUXIEME PARTIE. / 15

Traduire le texte suivant en français :

Obesity. CALIFORNIA EATING.
Even in the home of beach volleyball, obesity is on the rise.

California is supposed to be the Golden State of beautiful people, their bodies honed* to perfection by 24-hour gyms and "healthful diets". The image is yet another Hollywood illusion. In reality, Californians are almost as fat as the rest of burger-munching America. In 1990 some 10% of the state's adults were considered medically obese; by 2003 the proportion had more than doubled [...]. The poor eat a large amount of junk food, and are mostly Latino and black. Poor areas have fewer supermarkets with their greater choice of fruit and vegetables. First-generation Latino immigrants may be poor, but they still tend to be healthier than whites. The trouble is that their descendants, adopting America's way of eating and living (for example, driving instead of walking), soon gain the kind of weight that leads to Type 2 diabetes and other health problems.

To hone : idée de "affiner".

Adapted from *The Economist*, October 7th, 2006.